

Doç. Dr. Yeşim Safiye TÜKEL KANRA

Kişisel Bilgiler

E-posta: yesim.tukelkanra@istanbul.edu.tr

Web: <https://avesis.istanbul.edu.tr/yesim.tukelkanra>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-5643-3169

Yoksis Araştırmacı ID: 126193

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 2003 - 2008

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 2000 - 2003

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Türkiye 1996 - 2000

Ön Lisans, İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Teknik Bilimler Meslek Yüksek Okulu, Elektronik Ve Otomasyon Bölümü, Türkiye 1994 - 1996

Yabancı Diller

Almanca, C1 İleri

İngilizce, B2 Orta Üstü

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Diğer, Eğiticinin Eğitimi Kapsamında Eğitimde Ölçme -Değerlendirme İlkelerine Uygun Sınav Hazırlama Yöntemleri, İstanbul Üniversitesi, 2021

Yaptığı Tezler

Doktora, Alman Ulusçuluğunun Dil Merkezli İnşası: Düşünsel Bir Model Olarak Alman Ulusçuluğuna Dışarıdan Bir Bakış, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2008

Yüksek Lisans, Michael Roes'ün 'Leeres Viertel' Adlı Romanında Oryantalizm Eleştirisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2003

Araştırma Alanları

Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2023 - Devam Ediyor

Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2018 - 2023

Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Okan Üniversitesi, İnsan Ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2008 - 2018

Araştırma Görevlisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2001 - 2008

Akademik İdari Deneyim

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilimi Bölümü, 2022 - Devam Ediyor

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Okan Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2009 - 2014

Verdiği Dersler

Söylem ve Biçem Çözümlemeleri, Lisans, 2022 - 2023

Yazınsal Çeviri Yaklaşımları, Yüksek Lisans, 2022 - 2023

Türkçe ve Çeviri, Yüksek Lisans, 2022 - 2023

Çocuk ve Gençlik Edebiyatı 1, Lisans, 2022 - 2023

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 2, Lisans, 2020 - 2021

Yazınsal Metinler 1, Lisans, 2021 - 2022

Çeviri Değerlendirme, Lisans, 2021 - 2022

Çağdaş Türk Yazını, Lisans, 2021 - 2022

Yazınsal Metinler 2, Lisans, 2020 - 2021

Metin Yazarlığı, Yüksek Lisans, 2021 - 2022

Çeviri Öğretim Yöntemleri, Doktora, 2021 - 2022

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 1, Lisans, 2021 - 2022

Çağdaş Alman Yazını, Lisans, 2020 - 2021

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 2, Lisans, 2019 - 2020

Alman Kültürü ve Düşüncesi, Lisans, 2019 - 2020

Öğrenci Grup Projesi 1, Lisans, 2020 - 2021

Yazılı Çeviri Becerileri 1, Lisans, 2020 - 2021

Çeviri Yayıncılığı, Lisans, 2019 - 2020

Çeviri Eleştirisi, Lisans, 2019 - 2020

Öğrenci Grup Projesi 1, Lisans, 2020 - 2021

Yazılı Çeviri Becerileri 2, Lisans, 2019 - 2020

Çağdaş Türk Yazını, Lisans, 2020 - 2021

Çağdaş Alman Kültürü ve Düşüncesi, Lisans, 2018 - 2019

Diliçi Çeviri, Lisans, 2019 - 2020

Yazınsal Metinler 1, Lisans, 2019 - 2020

Sözlü Dil Edinci 1, Lisans, 2019 - 2020

Yönetilen Tezler

Tükel Kanra Y. S., BİR ÇEVİRİ ESERİN SERÜVENİ: ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ BAĞLAMINDA YAYINCILIK SÜREÇLERİNİN İNCELENMESİ, Doktora, Z.Sahinca(Öğrenci), Devam Ediyor

Tükel Kanra Y. S., GRİMM MASALLARININ TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNİN ANTOİNE BERMAN'IN ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ MODELİNE GÖRE KARŞILAŞTIRILMASI, Yüksek Lisans, A.Atabay(Öğrenci), Devam Ediyor

Tükel Kanra Y. S., Margaret Atwood'un The Handmaid's Tale'indeki Kavramların Çevirisi, Yüksek Lisans, E.Akyıldız(Öğrenci), Devam Ediyor

Tükel Kanra Y. S., "Alman Gençlik Tiyatro Oyunlarının Türkçeye Çevirisi ve Türkiye'deki Gençlik Tiyatro Dizgesine Aktarımı, Doktora, M.KILIÇ(Öğrenci), Devam Ediyor

Tükel Kanra Y. S., "Türkiye'deki Sağlık Çevirmenlerinin Rol Belirsizliği ve Rol Çalışması: Antalya, Ankara İstanbulda Bulunan Sağlık Çevirmenlerinin Erving Goffman'ın Rol Modeli Eşliğinde incelenmesi", Yüksek Lisans, M.Güzel(Öğrenci), Devam Ediyor

Tükel Kanra Y. S., GÖRSEL-İŞİTSEL METİNLERDE KÜLTÜRE ÖZGÜ GÖNDERMELERİN ÇEVİRİSİ VE ÇEVİRİ İŞLEMLERİ – MADAGASCAR SERİSİNİN İNCELENMESİ, Yüksek Lisans, R.Koç(Öğrenci), 2018

Jüri Üyelikleri

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Ekim, 2021
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2020
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ocak, 2017
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Mart, 2016
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2015
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Aralık, 2015
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Nisan, 2014
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Nisan, 2014
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Nisan, 2014
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Ocak, 2014
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Nisan, 2013
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Okan Üniversitesi, Nisan, 2013
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Nisan, 2010

Verdiği Kurs ve Eğitimler

Tükel Kanra Y. S., Everest Yayınları ile İşbirliği Çerçevesinde Almanca Editörlük ve Çevirmenlik Atölyesi (15 Şubat -1Mart 2021), 2021 - 2021

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Alman ulusal kimliğinin dil merkezli inşası**
Tükel Kanra Y. S.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.30, ss.825-841, 2022 (Hakemli Dergi)
- II. **MARGARET ATWOOD'UN DAMIZLIK KIZIN ÖYKÜSÜ BAŞLIKLİ ESERİNDEKİ NEOLOJİZMLER VE TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ TEKNİKLERİ**
Tükel Kanra Y. S., Akyıldız E.
Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.24, sa.4, ss.1449-1469, 2022 (Hakemli Dergi)
- III. **Bir atölye çalışması: Çeviri editörlüğü uygulamaları çeviri ve çevirmenlik edincini geliştirmeye katkı sağlayabilir mi?**
Tükel Kanra Y. S.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.29, ss.1139-1157, 2022 (Hakemli Dergi)
- IV. **Stefan Zweig'in Olağanüstü Bir Gece Adlı Eserinin Yeniden Çevirileri Üzerine Bir İnceleme**
Tükel Kanra Y. S.
Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.12, sa.24, ss.159-182, 2022 (Hakemli Dergi)
- V. **Hermann Hesse'nin Çarklar Arasında ve Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak Romanlarında Eğitim Sorunsalı ve İntihar Motifi**
TÜKEL KANRA Y. S.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.10, sa.1, ss.55-70, 2022 (Hakemli Dergi)
- VI. **Çeviri Eğitiminde Kültür Edincinin Kazandırılması Üzerine**

- Tükel Kanra Y. S.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.6, ss.51-72, 2018 (Hakemli Dergi)
- VII. **Felsefeyi Türkçe'ye Çevirmek: Heidegger'in 'Metafizik Nedir?' Metninin Çevirilerinde Kavramlar ve Dilsel Tercihler**
Tükel Kanra Y. S.
Türklük Bilgisi Araştırmaları, cilt.48, ss.237-256, 2017 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Nationalismus: Ulusçuluk mu, Milliyetçilik mi? Kavram Çevirisi Üzerinden Türk Uluslaşmasına Genel Bir Bakış**
Tükel Kanra Y. S.
Alman Dili ve Edebiyatı / Studien zur deutschen Sprache und Literatur, sa.22, ss.35-51, 2010 (ESCI)
- IX. **Wilhelm von Humboldt'ta Ulusal Kimlik ve Dil Sorunsalı: Yabancılaşmanın İçinden Bütüne Ulaşma Çabası**
Tükel Kanra Y. S.
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBİYATI DERGISI, sa.21, ss.47-51, 2009 (ESCI)
- X. **Yitik Sözü'nü İzi Süren Bir Roman: Selim ya da Konuşma Yeteneği**
Tükel Kanra Y. S.
Alman Dili ve Edebiyatı / Studien zur deutschen Sprache und Literatur, sa.16, ss.75-86, 2004 (ESCI)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Kavramların Yolculuğu Çeviribilimsel Perspektiften Bir Bakış**
Tükel Kanra Y. S. (Editör), Kurultay T. (Editör)
Metis Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Also sprachen die Übersetzer: Wie übersetzt man einen Dichterphilosophen? Betrachtungen mit Beispielen aus den türkischen Übersetzungen von Also sprach Zarathustra**
Tükel Kanra Y. S.
Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei: Themen und Perspektiven, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.211-238, 2021
- III. **Turkish Retranslations of Philosophical Concepts in Kritik der reinen Vernunft**
Tükel Kanra Y. S.
Studies from a Retranslation Culture, Özlem Berk Albachten, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editör, Springer, London/Berlin, Singapur, ss.41-60, 2019
- IV. **Heterojen Toplumlardan Homojen Uluslara Geçiş Sürecine İlişkin Bazı Temel Yaklaşımlar ve Temel Kavramlar**
Tükel Kanra Y. S.
Turgay Kurultay'a Bir Armağan - Çeviribilimden Kesitler, Sakine Eruz,- Filiz Şan, Editör, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, ss.334-349, 2011
- V. **Balzac. Bir Yaşamöyküsü**
Sunar H. Ş., Tükel Kanra Y. S.
Can Yayınları, İstanbul, 2009
- VI. **Aynılığın Mekânından Farklılığın Merkezine Seyahat: Batıda Seyahatin Kültür Tarihine Genel Bir Bakış**
Tükel Kanra Y. S.
Bellek, Mekân, İmge, Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı'ya Armağan Kitap, Meral Oralış, Mahmut Karakuş, Editör, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, ss.79-88, 2006

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Elisabeth Langgasser'in Torso Adlı Eserine Yönelik Bir Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi**

Tükel Kanra Y. S.

Bolu İzzet Baysal Üniversitesi Uluslararası Akademik Çeviri Çalışmaları Kongresi, İstanbul, Türkiye, 28 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.40

II. Yeniden Çeviri Olgusu Bağlamında Felsefede Kavram Çevirisi ve Kavram Tarihi

TÜKEL KANRA Y. S.

RETRANSLATION IN CONTEXT II Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü, 19 - 20 Kasım 2015

III. Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophieübersetzungen im osmanischen Kulturraum im 19. Jahrhundert

Tükel Kanra Y. S.

TRANSLATA 2011, Innsbruck, Avusturya, 12 - 14 Mayıs 2011, ss.283-288

IV. Kavramların Kültürlerarası Yolculuğu: Felsefede Kavram Çevirisinin Sorgulanması

Tükel Kanra Y. S.

Uluslararası Çeviri Kolokyumu: Uluslar arası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 Ekim 2009, ss.29

Diğer Yayınlar

I. Ulus Kavramının Osmanlı/Türkiye Düşünce Dünyasına İthali

Tükel Kanra Y. S., Daldeniz E., Ekin Erkan N.

Diğer, ss.63-97, 2022

II. Kavramların Yolculuğu Çeviribilimsel Perspektiften Bir Bakış - Sunuş

Tükel Kanra Y. S., Kurultay T.

Diğer, ss.9-11, 2022

III. Kötünün Estetiği: İçimizdeki ve dışımızdaki şeytanların tarihi üzerine bir inceleme

Tükel Kanra Y. S.

Diğer, ss.1-2, 2016

IV. Sprachnationalismus: Sprachreflexion als Medium kollektiver Identitätsstiftung in Deutschland, (1617-1945), Anja Stuckenbrock, (Kitap Tanıtımı)

Tükel Kanra Y. S.

Diğer, ss.221-222, 2007

V. Dil, Yazın, Değişibilim..Çeviribilim Konferansı tanıtım

Tükel Kanra Y. S.

Diğer, ss.167, 2006

VI. Çeviriden Çeviribilime: Yüzyılımızın Penceresinden Çeviribilimsel Gelişmelere Bir Bakış, F. Sakine Eruz, (Kitap Tanıtımı)

Tükel Kanra Y. S.

Diğer, ss.157-159, 2004

Desteklenen Projeler

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Diğer Ülkelerdeki Özel Organizasyonlar Tarafından Desteklenmiş Proje, PERA - HISTORY APP, 2022 - 2023

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Gümüsoğlu T., Diğer Ülkelerdeki Özel Organizasyonlar Tarafından Desteklenmiş Proje, FUTURE FLASHBACK, 2020 - 2021

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2022 - Devam Ediyor
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Yardımcı Editör/Bölüm Editörü, 2021 - 2022

Metrikler

Yayın: 26

Davetli Konuşmalar

Çeviri ve Editörlük II, Seminer, Yapı Kredi Yayınları, Türkiye, Nisan 2013

Akademi Dışı Deneyim

Ticari Kuruluş Özel, Can Yayınları, Editörlük

Can Yayınları

Ticari Kuruluş Özel, Kabalıcı Yayınları, Editörlük

Kabalıcı Yayınları

Ticari Kuruluş Özel, Macworld Dergisi, Editörlük

Ticari Kuruluş Özel, ATV, Program